

legal
CA1
EA10
96T38
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1996/38 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG constituting an Agreement to Amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988

Hong Kong, May 23 and December 19, 1996

In force December 20, 1996

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

APR 8 1998

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé à Hong Kong le 24 juin 1988

Hong Kong, le 23 mai et le 19 décembre 1996

En vigueur le 20 décembre 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/38 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG constituting an Agreement to Amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988

Hong Kong, May 23 and December 19, 1996

In force December 20, 1996

AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé à Hong Kong le 24 juin 1988

Hong Kong, le 23 mai et le 19 décembre 1996

En vigueur le 20 décembre 1996

53 43 7068

p. 3139888

53 43 7037

b 3139864

布政司署
香港下亞厘畢道



GOVERNMENT SECRETARIAT
LOWER ALBERT ROAD
HONG KONG

本署檔號 Our Ref.:

來函檔號 Your Ref.:

**Exchange of Notes between
the Government of Hong Kong and the Government of Canada
amending the Air Services Agreement of 24 June 1988**

No. 1

Secretary of Economic Services to the Commissioner for Canada
at Hong Kong

Economic Services Branch
Hong Kong

23 May 1996

Dear Commissioner,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Canada concerning Air Services, done in Hong Kong on 24 June 1988, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall be included as Article 8A to the said Agreement:

“ARTICLE 8A

Avoidance of Double Taxation

- (1) Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall, if they are subject to tax in the area of that Contracting Party, be exempt from any

(1) Canada Treaty Series 1988 No. 16

(Traduction)

**Échange de Notes entre
le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement du Canada
modifiant l'Accord sur les services aériens du 24 juin 1988**

N° 1

Secrétaire aux Services économiques au Commissaire du Canada à Hong Kong

Direction générale des
services économiques
Hong Kong

Le 23 mai 1996

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Hong Kong signé à Hong Kong, le 24 juin 1988, et de proposer au nom du gouvernement de Hong Kong que les dispositions qui suivent soient intégrées à cet Accord, immédiatement après l'Article 8.

ARTICLE 8A

Double imposition

(1) Les bénéfices ou profits tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les lignes aériennes de l'une des Parties, y compris la participation à une entente commerciale entre lignes aériennes ou à une entreprise commerciale conjointe, sont, s'ils sont imposés sur le territoire de cette Partie, exempts de tout impôt sur les bénéfices ou profits prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(2) Les capitaux et l'actif d'une ligne aérienne de l'une des Parties ayant trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exempts de tout impôt sur les capitaux et l'actif prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(1) Recueil des traités du Canada 1988 No 16

tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.

(4) In this Article:

(a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:

(i) the charter or rental of aircraft;

(ii) the sale of tickets or similar documents, either for the airline itself or for any other airline; and

(iii) interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;

(b) the term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo (including mail) except when such transportation is solely between places in the area of the other Contracting Party.

(c) the term "airline of one Contracting Party" means, in the case of Hong Kong, an airline incorporated and having its principal place of business in Hong Kong and, in the case of Canada, an airline resident in Canada for purposes of income taxation.

(5) The above provisions shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on

(3) Les gains de l'aliénation d'aéronefs en trafic international et de biens meubles ayant trait à l'exploitation de tels aéronefs que tirent les lignes aériennes de l'une des Parties sont exempts de tout impôt sur les gains prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

- a) «bénéfices ou profits» Les produits et les recettes bruts tirés directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
 - (i) l'affrètement ou la location d'aéronefs;
 - (ii) la vente de billets ou autres documents similaires pour la ligne aérienne elle-même ou pour toute autre ligne aérienne;
 - (iii) les intérêts courus sur les revenus, dans la mesure où ces revenus ont trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;
- b) «trafic international» Le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, sauf le transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie.
- c) «ligne aérienne de l'une des Parties» Dans le cas de Hong Kong, les lignes aériennes incorporées à Hong Kong et y ayant leur principal établissement et, dans le cas du Canada, les lignes aériennes résidant au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu.

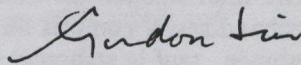
(5) Les dispositions qui précèdent sont sans effet tant qu'une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu reste en vigueur entre les deux Parties.

income providing for similar exemptions shall be in force between the two Contracting Parties.

- (6) This Article shall have effect:
- (a) for Hong Kong, for the years of assessment commencing on or after 1 April 1994;
 - (b) for Canada, for the 1994 taxation year and subsequent years."

If the Government of Canada agrees with the foregoing proposal, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.



Gordon Siu
Secretary for Economic Services

- (6) Le présent article s'applique :
- a) dans le cas de Hong Kong, aux années d'imposition débutant le 1^{er} avril 1994 et suivantes;
 - b) dans le cas du Canada, aux années d'imposition 1994 et suivantes.»

Si le gouvernement du Canada convient de la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord qui prend effet à la date confirmée par écrit par les deux gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

Secrétaire aux Services économiques
Gordon Siu
(signé)

Commission for Canada



Commissariat du Canada

GPO Box 11142
Central, Hong Kong

December 19, 1996

Mr. Stephen Ip
Secretary for Economic Services
Government Secretariat
2nd floor, Main and East Wings
Central Government Office
Hong Kong

Dear Mr. Ip,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated 23 May 1996, which reads as follows :

(See the Note from Kong Kong of May 23, 1996)

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees with the above proposal and that therefore your Note, together with this reply, which is equally authentic in English and French (copy attached), shall constitute an Agreement between the Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Lambert'.

Garrett Lambert
Commissioner for Canada

Commission for Canada



Commissariat du Canada

GPO Box 11142
Central, Hong Kong

Le 19 décembre 1996

Monsieur Stephen Ip
Secrétaire aux Services économiques
Government Secretariat
2nd Floor, Main and East Wings
Central Government Office
Hong Kong

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 23 mai 1996, dont voici le texte :

(Voir la Note de Hong Kong datée 23 mai 1996)

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition agréée au Gouvernement du Canada et que, par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions anglaise et française font également foi (copie ci-jointe), constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date à laquelle il aura été confirmé par écrit par les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(signé)
Garrett Lambert
Commissaire pour le Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093022 3

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/38

ISBN 0-660-60399-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/38

ISBN 0-660-60399-3



60984 81800

LEGAL

CA1 EA10 96T38 EXF

Canada

Air : exchange of notes between the
Government of Canada and the
Government of the Hong Kong
constituting an agreement to am
53437037

